

安徽大学 2009 年招收攻读硕士学位研究生
入学考试试题

试题名称：译介学

试题代码：607

(注：所有答案必须卸载答题纸上，写在试题或草稿纸上一律无效)

一、填空题 (14 分，每空档 2 分)

1. _____的翻译活动是西方翻译史上第一次大的翻译高潮，而且带有明显的_____性质。
2. 宣称翻译中原作已经“死亡”的想法来自_____理论和_____等当代文化理论一些观点的启发。
3. 比较文学的一个主要研究对象就是_____之间的_____。
4. 一部译作产生的文学影响的大小与译作翻译质量的高低往往_____。

二、简答题 (30 分，每小题 15 分)，均不少于 100 字)

1. 简述十九世纪末、二十世纪初中国文学翻译研究的状况。
2. 简述 20 世纪 50 年代以来当代西方的翻译研究中出现的三个根本性的突破。

三、论述题 (75 分，每小题 25 分，均不少于 200 字)

1. 什么是“多元系统理论”？它对翻译研究有无意义？
2. 你是否同意“理解也是翻译”？
3. 谈谈你对“没有误译的译文是根本不存在的”这一观点的看法。

四、翻译题 (31 分，英译汉 15 分；汉译英 16 分)

1. 英译汉

In a very broad sense, legislation plays the same role in civil law countries as judicial decisions play in common law countries. Legislative rules provide the starting point from which lawyers and judges work toward their goal, the most just solution for the problem at hand. Usually the statute (法令; 条例) provides a clear answer to the problem. In those cases, the statute is strictly applied, more because it is just than because it is a statute. Because of this it often appears that legislation is the law and that the judge's role is simply to apply automatically the ready-made solutions provided by the legislature. Nevertheless, there are a great many cases where the judge's role is far more creative.

2. 汉译英

当然他是一个可爱的家伙，常常使大家都觉得有趣，他自己却往往不知道这是为什么。他直爽坦白，文质彬彬。他在海洋这个巨大的空间里度过了年轻的大半生，这使他变得——嗯，迟钝，你知道我的意思。真奇特他连大城市里的种种危险都不知道。我们却清清楚楚，因为我们知道这些危险的确存在。